

...that the creation itself will be liberated from its bondage to decay and brought into the freedom and glory of the children of God. We know that the whole creation has been groaning as in the pains of childbirth right up to the present time.—Romans 8:21-22

It is a true joy to join all of you—led by the wonderful "Blue Music Choir"—in lifting our voices to sing "Bless the Lord, O my soul!", "Then sings my soul, My Savior God, to Thee, How great Thou art!", "Hallelu, hallelu, hallelu, hallelujah! Praise ye the Lord," and "Be God's glow!" It is particularly noteworthy that the "Blue Music Choir" included "Heal the World" in their selection for this occasion. This song was created by a star singer known as the "King of 20th-Century Pop Music," who reportedly said it was the song he was most proud of creating. When I was practicing the song at home, my wife was overjoyed; she had long wished to sing it as a hymn during an English-language worship service. Upon reading the lyrics closely, I was amazed; indeed, the song possesses a message profound enough to serve as a hymn. Furthermore, the lyrics brought to mind the words of Romans 8:21-22, which is why I began this sermon by reading that passage. I also felt that both the song and the scripture were a perfect fit for our theme of "Blue Music."

I am from Japan. My name is Naoya Kawakami. I serve as a pastor in Japan and am a member of the Y's Men's Club, serving as an board member of the Sendai YMCA.

In Japan, Christians make up 1% of the population; however, within the Japanese YMCA and Y's Men's Club, the proportion of Christians is about ten times higher—approximately 10 percent.

つまり、被造物も、いつか滅びへの隷属から解放されて、神の子供たちの栄光に輝く自由にあずかれるからです。被造物がすべて今日まで、共にうめき、共に産みの苦しみを味わっていることを、わたしたちは知っています。

——ローマの信徒への手紙 8 章 21-22 節

素晴らしい「Blue Music Choir」にリードされ、みなさんと一緒に「Bless the Lord O my soul!」「Then sings my soul, My Savior God, to Thee, How great Thou art!」「Hallelu, hallelu, hallelu, hallelujah! Praise ye the Lord.」そして「Be God's glow!」と声を上げられますことを、本当に幸いに思います。特に、今回、「Blue Music Choir」が選曲した中に、「Heal the World」が入っていたことは、注目に値すると思います。20 世紀ポップミュージックの王様と呼ばれたスター歌手が、この歌を作りました。そのスター歌手は、この歌について「自分が作った歌の中で、もっとも誇りに思う」と言ったそうです。私が自宅でこの歌を練習していましたら、私の妻が大きな声を上げて喜びました。彼女は、ずっと、「英語で礼拝をするなら、この歌を讃美歌として歌いたい」と思っていたそうです。歌詞をよく読んでみて、驚きました。確かに、これは、讃美歌としてもすぐれた内容を持っている歌でした。そして、この歌の歌詞から想起される聖書の言葉が、ローマの信徒への手紙 8 章 21-22 節でした。それで、まず、この sermon の冒頭にその言葉を読み上げました。そしてさらに、この歌と聖句は「Blue Music」という私たちのテーマに、ピッタリであると思いました。

私は日本から来ました。川上直哉と申します。日本で牧師をし、仙台 YMCA の役員をしている Y's Men's Club メンバーです。

日本ではクリスチャンは 1%です。そして、日本の YMCA や Y's Men's Club では、クリスチャンはその 10 倍程度、およそ 10 パーセントがクリスチャンです。

One name is especially well known among members of the Y's Men's Club in Japan: Tsutae Nara, the "Father of the Y's Men's Club in Japan." In 1955, while serving as Vice President of Y's Men's Club International, he addressed the convention in Paris and emphasized two points. First, the YMCA should re-examine the "Paris Basis" and reaffirm the Y's Men's Club's foundational Christian values. Second, members of Western clubs should recognize that the new clubs emerging across Asia, including Japan, had few Christian members.

Thanks to this call to action by Mr. Nara and the subsequent efforts that followed, the YMCA adopted "The Kampala Principles" in 1973 (the very year I was born!). This move formally established the concept of Paris Basis as a principle for YMCAs worldwide. In Japan, however, a particular term within the document became a point of contention: the word "Kingdom." The question arose as to how this term should be translated into Japanese.

As I just mentioned, ninety percent of the members of the YMCA and Y's Men's Club in Japan are not Christians. This situation sparked a debate regarding the meaning of the words adopted as the YMCA's principle—specifically the phrase: "YMCA and Y's Men's Club are to associate their efforts for the extension of His Kingdom amongst young men."

We have reflected on the meaning of the "Kingdom" within an environment where ninety percent of the members are not Christians. This situation bears a striking resemblance to how we, at this convention, are contemplating the meaning of "Blue Music." We feel we grasp the broad outlines, yet the actual substance remains to be defined. Various opinions emerge; debates ensue. And through that very process of debate, our mutual understanding deepens. Such significant events unfolded in 1970s Japan around the concept of the "Kingdom." And

日本の Y's Men's Club メンバーの間で、いつも思い起こされる一人の名前があります。それはナラ・ツタエという名前です。「日本の Y's Men's Club の父」と呼ばれる方です。1955 年に奈良さんは Y's Men's Club インターナショナルの副会長として、パリで行われた convention で講演をしました。そこで彼は、二つの大切なことを語りました。一つは、YMCA における Paris Basis を再評価し、Y's Men's Club におけるキリスト教の決定的な価値を確認すること。もう一つは、日本を含むアジアの新しいクラブにおいて、クリスチャンが少ないということ、欧米のクラブのメンバーは、意識すべきであること。この二つでした。

この奈良さんの呼びかけと、それに続く努力もあり、1973 年（この年は、私が生まれた年です！）に YMCA は The Kampala Principles を採択しました。それは Paris Basis を正式に世界中の YMCA の綱領として位置付けるものでした。日本では、その中にある一つの言葉が問題になりました。「Kingdom」という言葉です。これを、日本で、どう訳すのか。

今申し上げました通り、日本の YMCA と Y's Men's Club のメンバーのうち、その 9 割は、クリスチャンではありません。その中で、YMCA が綱領とした言葉である「YMCA and Y's Men's Club are to associate their efforts for the extension of his Kingdom amongst young men」は、何を意味するのか。議論が起こったのです。

メンバーの中の 9 割がクリスチャンではない、という環境の中で、「Kingdom」とは何かを考える。それはちょうど、この大会の中で「Blue Music」とは何かを考える私たちに、よく似ていると思います。大枠は、分かる気がします。でも、中身は何か。色々な意見が出てきます。議論になります。そして、その議論の中で、私たちの相互理解が深まる。1970 年代の日本で、「Kingdom」という言葉を巡って、そうした大切な出来事が起こりました。そして今ここで、「Blue Music」という言葉を巡って、そうした素晴らしい機会が持たれています。

now, here and today, we are presented with a wonderful opportunity to engage in a similar process regarding the concept of "Blue Music."

In Japan, the principle, "efforts for the extension of His Kingdom amongst young men," came to be understood as follows: "We unite young people and combine our efforts so that the spirit of Jesus Christ may be widely embodied among them." This interpretation reflects the YMCA's motto, drawn from Jesus' words, "That they all may be one." It envisions a harmonious world in which Christians and non-Christians—and indeed all the living—care for one another as children of God. For many years, the YMCA and Y's Men's Clubs in Japan have sought to embody this vision by bringing together the 10 percent of members who are Christians and the 90 percent who are not. The work has often involved struggle, perseverance, and countless small prayers, echoing the words from Romans quoted at the beginning of this sermon. And these efforts are bearing fruits. I believe the key lies in the spirit of Christ: the Christian minority serves as the "salt of the earth," helping a diverse community live in harmony. Through the Gospel, this spirit moves among us, enabling us to unite without diminishing our differences. Our long journey in Japan with trial and error, I believe, bears witness to this faith.

The term "Blue Music" has been chosen to unite the Y's Men's Club—which has spread across the globe—as one here and now. Let us consider its meaning. International President Johan provided several hints; drawing from them, I came to understand that "Blue Music" is the antithesis of "Gray Power."

First, "Music" is contrasted with "Power." "Power" persists continuously within time; to sustain itself, it requires a system, and in doing so, it becomes visible. In contrast, "Music" vanishes in an instant, yet points toward eternity within its lingering resonance. While "Music" would not reject systems, it does not require them necessary—and it remains invisible to the eye.

日本において、綱領となった「efforts for the extension of his Kingdom amongst young men」は、次のように理解されることになりました。「We unite young people and combine our efforts to ensure that the spirit of Jesus Christ is widely embodied among them.」YMCA のモットーは「That they all may be one」というイエス・キリストの言葉です。クリスチャンも、非キリスト者も、この世界にいる the living がすべて、一つの調和を保ちつつ互いを「神の子ども」として大切にする世界。たとえば、1 割のクリスチャンと 9 割の非キリスト者とが一つになる YMCA と Y's Men's Club——そうしたものを立ち上げるために、日本ではもう長く、あるいは呻き声をあげながら、でも諦めず、小さな祈りを積み上げながら、努力が続いています。それはまさに、冒頭のローマの信徒への手紙の言葉の通りなのです。そしてそれは、成果を挙げています。私の理解では、キリスト教の spirit に、その秘訣があります。1 割のクリスチャンが地の塩となり、多様な人々の間に美しい調和を齎す。聖書の福音があり、その福音によって私たちの間に漲る spirit がある。だから、たくさんの人を、多様なままに、私たちは一つにすることができる。日本の試行錯誤の歩みは、そうした信仰の証しとなっていると思います。

世界中に広がった Y's Men's Club を、今ここに一つとするために、「Blue Music」という言葉が選ばれています。その意味を、同じように考えてみます。いくつかのヒントを、International President の Johan さんは示してくださいました。私はそこから学び、「Blue Music とは Gray Power の対義語だ」と理解しました。

まず「Music」は「Power」と対比されます。「Power」は持続的に時間の中に居座り続けます。持続するために、「Power」はシステムを必要とします。そしてそれは、目に見えるものとなります。これに対して「Music」は、一瞬で消え、余韻の中に永遠を指し示します。「Music」はシステムを嫌いませんが、システムを必要としません。そして、「Music」は目には見えません。

"Blue" is contrasted with "Gray." The former appears to be used to evoke the image of the sky. Under a "Gray" sky, the heavens are opaque, making one acutely aware of earthly limitations and bringing a physical sensation of cold and humidity. In contrast, a "Blue" sky is clear and reveals the vast height of the heavens; those on the ground gaze upward to find something infinite, experiencing a sense of freshness and breeziness.

Between "Gray Power" and "Blue Music," there likely exists a spectrum of "Gray Music." "Blue Music" appears to be something analog rather than digital; there is a constant progression toward purification into "Blue Music." This might evoke the image of a campfire: flames burning in the deep darkness, their light revealing countless shades of "Gray." Yet, all those shadows—born of a yearning for the warm flame—stretch out endlessly behind us. There is no competition in this longing; there is only a single-minded devotion to that radiant glow. It is the desire to break free from the shadows that drives everything forward. A time will surely come when systems are no longer needed—and "Blue Music" lies at the destination of that very longing.

We are currently observing the shadow of xenophobia or antiforeignism in Japan—a shadow that seems to be deepening day by day. Yet, amidst this unsettling gloom, Mr. Sayod Abdurl Fatta—a Muslim friend of mine who moved to Japan from Bangladesh—has joined the Y's Men's Club movement in my town. Together, we are striving to raise a torch against the darkness and build a bonfire from the rubble. Mr. Sayod, our new Muslim member, has joined us and held up a vision of a "Farm Village" where we can live alongside our friends from ASEAN.

We live in the area struck by the triple disaster of 2011—the earthquake, tsunami, and nuclear accident. In the wake of this catastrophe, approximately 20,000 people lost their lives, and the region saw a depopulation of 200,000 residents. This led to an acute labor shortage, prompting 10,000 young people from ASEAN nations to

そして「Blue」は「Gray」と対比されます。それは「空の色」をイメージして用いられているようです。「Gray」な空の下では、天は不透明であり、地上の限界が意識され、体感的には寒さと湿度を伴います。「Blue」な空は、天の高さをはるかに示す透き通ったもので、地上に住む者は頭上に無限なものを見出し、清々しさと爽やかさを体感します。

「Gray Power」と「Blue Music」の間に、様々な「Gray Music」があるのでしょう。「Blue Music」はデジタルなものであるよりもアナログなものであるようです。常に「Blue Music」へと浄化される歩みがあるのです。それは、キャンプファイアーのイメージに重なるかもしれません。暗い闇の中で、炎が燃えます。その灯に照らされて、無数の「Gray」が現れます。しかしその影は皆、温かい炎への憧れに向かう思いの中で、ひたすら、私たちの後に延びるものとなります。この憧れの中に、競争はありません。ひたむきな輝きへの思いだけがあります。影を脱しようとする思いが、全てを動かして行きます。いつかきっと、そこにシステムも不要となる。そんな憧れの目指す先に、「Blue Music」があります。

私は今、日本における排外主義の影を見つめています。その影は、日毎に濃くなってゆくように思われます。その不安な暗がりの中で、でも、バングラディシュから日本に移り住んでくださったムスリムの友人 Sayod Abdurl Fatta さんが、私の町の Y's Men's Club のメンバーになってくれました。私たちは共に、この暗がりの中に松明を掲げ、瓦礫を積んでキャンプファイアーを灯そうとしています。新しいメンバーとなったムスリムの Sayod さんは、私たちと一緒に、A S E A Nの友人たちと生きる「Farm Village」のヴィジョンを掲げてくれました。

私たちは、2011 年の地震と津波と原発事故の三重災害の現場に住んでいます。その三重災害の結果、2 万人程の人が亡くなり、そして、20 万人もの人口流出が occurred。結果、激しい人手不足となり、ASEAN から 1 万人もの若者が働きに来てくれるようになり、そして今、私たちの周囲に、排外主義が勃興してきているのです。

come here for work; yet now, we are witnessing a rise of exclusionary sentiment in our midst.

Now vast stretches of abandoned farmland are currently spreading across the rural area surrounding the urban area. We want to create a new hub for work centered around a complex that includes a Christian chapel, a Buddhist temple, and a mosque—a project we call "Farm Village." We are united in this vision, and a small spark has just been lit. Here in Pengnang, we hope to fan that tiny flame into something greater. My Muslim friend Sayod san and I have set up a booth at this convention, and we would be delighted if you came to see our vision.

I would like to conclude this sermon by reciting the wonderful lyrics of the song "Heal the World"—a song my wife dearly wished to use as a hymn in English-language service.

And the dream

we were conceived in will reveal a joyful face

And the world

we once believed in will shine again in grace

Then why do we keep strangling life

Wound this Earth, crucify its soul?

Though it's plain to see this world is heavenly

Be God's glow

We could fly so high

Let our spirits never die

In my heart, I feel you are all my brothers

Create a world with no fear

Together we'll cry happy tears

See the nations turn their swords into plowshares

Let us pray.

Our God,

Though Jesus Christ prayed that all people might be one,
people are still being abandoned and are dying today.

Grant us now the strength to choose life,

今、私たちの町の周辺には、広大な耕作放棄地が広がりつつあります。そこに、チャペルと仏教寺院とモスクを配置し、それを中心として、新しい働き場を作りたい。それが私たちの「Farm Village」です。私たちは今、そのヴィジョンを共に見つめています。小さな火が、今、点きかけています。ここペナンで、その小さな灯に、たくさんの風を送り込みたいと思っています。この Convention 会場で、牧師である私とムスリムの友人・Sayod さんが、ブースを設けています。是非、私たちのヴィジョンを見に来ていただければ幸いです。

私の妻が「英語の礼拝で是非、讃美歌として用いたい」と切望した歌「Heal the World」の、素晴らしい歌詞をここで朗読して、この説教を終えたいと思います。

こうしようと心に定めた決意の中で

歓び輝く顔が浮かんでくる。

その決意の中で かつて信じた世界は

神様の恵みの内に再び輝き始める。

なのに、なぜ、いのちを絞め殺そうとしているの？

地球を傷つけ、魂を貼りつけにしているのはなぜ？

どう見たって、この世界は天国のはずなのに。

——神に栄光あれ！

飛べるよ。高く飛べる。

魂を殺したりしちゃいけない。

心の中ではっきり分かる。

みんな、ぼくのきょうだいだ。

みんな一緒に 喜びの涙を流すんだ。

見てごらんよ。国家が心を入れ替えて、

剣を鋤に 替えている。

祈ります。

私たちの神様。

全ての人を一つにしてくださいと

イエス・キリストが祈りましたのに、

今、なお、人々が見捨てられ、死につつあります。

今、私たちに、いのちを選ぶ力を与えて下さい。

that we may truly care the living.
Send the breath of life from heaven
upon this international convention.
Let our "Blue Music" resound here,
and may we carry that resonance back
to our respective hometowns.
May You richly bless all the staff
who prepared for this convention,
allowing them to rejoice
in a bountiful harvest of good fruit.
Please protect us until the very end—
keeping us safe from accidents and every kind of bad thing.
We pray in the holy name of the Lord Jesus Christ.

Amen.

十分に、いのちを大切にできますように。
この大会に、天から命の息を送ってください。

私たちの Blue Music を、ここに響かせてください。
その響きを携えて、
私たちがそれぞれの家に帰れますように。
この大会の準備をしてくださった全ての
スタッフに、あなたからの豊かな祝福があり、
良き実りを喜ぶことができますように。

最後まで、どうぞ、
事故から、あらゆる悪いことから、
守ってください。
主イエス・キリストの聖名によって祈ります。

アーメン